

Stadtmacher 城市创者

Blatt 小报

→ AUSGABE 1 第一期 2016/9 ←

中 STADTMACHER
| 城市创者 CHINA
德 DEUTSCHLAND

1 HORIZONTE
趋势

11 STADTMACHER
城市创者

21 TERRAIN
现场

33 KARTEN:
KOOPERATIONSRAHMEN
中德合作现状



中 STADTMACHER
| 城市创者 CHINA
德 DEUTSCHLAND



STADTMACHER China-Deutschland: Ein interdisziplinäres Netzwerk für lebenswerte Städte,
das transkulturell gute Ideen findet, realisiert und Projekte skaliert.



中德城市创者——一个联结智慧宜居城市创想者和实践者的跨界网络。



Zwischen Deutschland und China STADTMACHER – geht das?

中德两国携手“创造城市”——切实可行?

Einführungsgedanken zum Programm

STADTMACHER China-Deutschland 浅谈中德“城市创者”项目

Katja Hellkötter & Dr. Eduard Kögel 博士

Dialog und Kooperation zwischen Deutschland und China zu nachhaltiger Stadtentwicklung und Urbanisierung gibt es in vielen Facetten. Mit dem neuen Programm „STADTMACHER China-Deutschland“ wollen wir uns dennoch in dieses große Terrain begeben, weil wir glauben, dass in einem kontinuierlichen Austausch auf beiden Seiten neue Aspekte sichtbar werden.

中德两国间在可持续城市发展和城市化领域的对话与合作已非常广泛。我们希望凭借全新的中德“城市创者”项目踏入这一广阔领域。我们相信，中德双边交流的持续开展将为这一领域带来全新维度。

1 Smart City, Eco City, Low Carbon City, Future City ... sind Etiketten, die etwas zum Fortschritt der Stadt sagen wollen. Wir ergänzen den Austausch zwischen Deutschland und China um das Konzept der „**lebenswerten Stadt**“ (**liveable city**) und fragen: Was macht lebenswerten Raum in den jeweiligen Städten aus? Wir sind überzeugt, dass komplementär zu technologischem Fortschritt auch soziale Innovationen sowie gemeinsame Lern- und Identifikationsprozesse angestoßen werden müssen. Hierbei geht es nicht um den Wettstreit von Konzepten und Überzeugungen, sondern um das Nachdenken über neue Realitäten. Angesichts der drohenden Immobilienkrise in China, mit Millionen leer stehender Apartments, und akuter Wohnungsnot in deutschen Städten, rückt die Frage gegenseitigen Lernens ins Zentrum.

智慧城市、生态城市、低碳城市、未来城市.....这些都是彰显城市进步的标签。我们为中德交流加入了“**宜居城市**” (**liveable city**) 的概念,并在探寻:是什么构成了各自城市的宜居空间?我们相信,除技术进步和社会创新外,共同的学习和认同过程不可或缺。这无关乎不同观点与理念的纷争,而是对新兴现状的审慎反思。中国日益严重的房地产危机,千百万住房面临空置,而德国城市却遭遇严峻的住房紧张。展开相互学习对我们双方将非常重要。



Sichuan University Campus
四川大学校园

“中德城市创者”的名称就是对该项目的最好诠释:我们将焦点放在行动者与参与者上,与他们共同关心:“创造城市”有何良策?在建筑师、房地产开发商和规划师等职业群体之外,塑造城市的行动空间何在?

Der Name „STADTMACHER China-Deutschland“ ist Programm: Unser Augenmerk gilt den handelnden Menschen und Akteuren. Was sind gute Ideen für das STADTMACHEN? Wo sind Handlungsspielräume – auch jenseits von Berufsgruppen der Architekten, Immobilienentwickler und Planer – die den Stadtraum prägen?

Können deutsche und chinesische Städte bei unterschiedlichen Rahmenbedingungen im Feld der sozio-kulturellen Innovationen überhaupt voneinander lernen? Wie sieht nun so ein STADTMACHER ("Stadt-Innovator" auf Chinesisch) aus und wo finden wir sie? Sie stehen nicht im Zentrum, aber es sind wachsende Nischengruppen, die informelle Räume (er)finden und außergewöhnliche Projekte realisieren. Wie zum Beispiel der

2 中德城市在社会文化创新领域情况各异,两者是否真的能相互学习?“城市创者”是什么样的?我们怎样才能找到他们?他们并非核心主流,但却是日益增长的小众群体,致力于寻找(创造)非正式空间,实践不同寻常的项目。例如环境专家潘涛,留德归国后在上海市郊开展“小园圃”项目,融合了生态农场和DIY小花园的设计;还有一组由350位中国城市中产阶层组成的**社区团体**正在发展壮大,他们寻求更有意义的生活,在偌大的城市中亲手创造空间。再比如位于北京东北部皮村的一个非政府组织,长



Lebenswerte Stadt 宜居城市

Umweltexperte Pan Tao, der nach dem Studium in Deutschland seine Vision eines „Schrebergartens“ am Stadtrand von Shanghai entwickelte. Es ist eine Mischung aus einer ökologischen Farm und einem DIY-Kleingarten (Do-It-Yourself), vor allem aber eine wachsende, derzeit 350 Mitglieder-stärke **community** urbaner Mittelschichts-Chinesen. Die community ist auf der Suche nach mehr Sinn in ihrem Leben eigenhändig Raum in der Megacity zu schaffen. Ein anderes Beispiel ist eine NGO in Picun, nordöstlich von Beijing, die in ihrem Einsatz für die Rechte der Wanderarbeiter in einem privaten Museum auch deren Geschichte bewahrt und somit einen wichtigen Beitrag zur sozio-kulturellen Landschaft in der Stadt leistet. Die diesjährige Architektur-Biennale in Rotterdam berichtet von diesem Typus STADTMACHER, und findet ihn in Europa ebenso wie in China. Der Gastkurator Yang Lei zeigt das Projekt „Digua Community“ des Designers Zhou Zishu, Vertreter einer neuen Generation in China von der er sagt: „Sie sind nicht gegen den Mainstream, aber sie wollen etwas ändern“¹. Die Designer versuchen unter anderem die Lebensbedingung der „Digua Community“ zu verbessern, da in Peking eine Million Menschen in ehemaligen Luftschutzkellern leben.

Wir wollen in unserem STADTMACHER-Programm auf die Suche gehen: Wo sind andere nennenswerten Projekte in China? Und was passiert in Deutschland gerade zum Thema Migration und Teilhabe? Die diesjährige Biennale in Venedig steht unter dem Titel „Reporting from the Front“ und thematisiert soziale und städtebauliche Innovationen. Der deutsche Betrag fokussiert auf die Flüchtlingsfrage und die Folgen für Städtebau und Architektur.

Ein weiterer roter Faden unseres Programms sind die Deutsch-Chinesischen Städtepartnerschaften, von denen es heute 105 gibt (Stand April 2016, Quelle: Deutscher Städtetag). Welche Möglichkei-

ten bieten sie zum Austausch und wie lassen sich bestehende Projekte gewinnbringend vernetzen?

期致力于维护农民工的权益, 并在一所私人博物馆中收藏着他们的故事, 为反映出这座城市社会文化的全貌做出了贡献。

今年的鹿特丹建筑双年展便报道了此类城市创者的故事, 在欧洲、在中国均可看见他们的身影。特邀策展人杨磊展示了中国新生代设计师周子书的“地瓜社区”项目。他介绍说: “他们并非与主流对立, 但他们希望有所改变¹。”设计师试图对“地瓜社区”的生活条件等加以改善。在北京还有一百万人生活在以前的防空洞里。

我们希望借助“城市创者”项目展开一场探寻之旅, 中国还有哪些项目值得关注? 尤其是在难民融合和民众参与方面, 德国又有哪些行动? 今年的威尼斯双年展将以“前线报道”为主题, 聚焦社会和城市建设领域的前沿创新。德国部分将重点关注难民问题, 及其对城市建设和建筑的影响。

另一条主线是中德城市伙伴关系, 现已成功缔结105对伙伴城市(2016年4月, 来源: 德国城市协会(Deutscher Städtetag))。城市伙伴为双边交流创造了哪些可能, 如何有效地将现有项目结合在一起?

1. www.sueddeutsche.de/kultur/architektur-die-stadtmacher-1.2967956

INTRO 简介

ten bieten sie zum Austausch und wie lassen sich bestehende Projekte gewinnbringend vernetzen?

Im akademischen und studentischen Bereich gibt es zum Beispiel das „Learning Cities: Urban Studios“-Projekt für Studierende der Architektur und Stadtplanung an Universitäten der Partnerstädte Changzhou und Essen sowie Düsseldorf und Chongqing, das vom Wuppertal Institut geleitet und der Stiftung Mercator gefördert wird. Oder die Kooperation zwischen Bauhaus-Universität Weimar, Tongji-Universität Shanghai und Technische Universität Berlin. Schöne Beispiele, wie junge STADTMACHER Möglichkeiten für zukunftsorientierte Stadtentwicklung eruieren. Mit den STADTMACHERN China-Deutschland verstehen wir uns als „Scouts“, die in diese Art von Projekten „hineinzoomen“ und ihnen eine Plattform geben.

Die interdisziplinäre Gruppe von STADTMACHERN, vom Bürgermeister bis zum engagierten Bürger, vom Künstler bis zum Techniker, erscheint zunächst unscharf. Aber hier liegt die Chance neue Verknüpfungen herzustellen, die interdisziplinär und transkulturell neue Lösungen ermöglichen.

另一案例是学术领域的“学习城市: 城市工作室 (Learning Cities: Urban Studios)”项目。该项目由常州—埃森、杜塞尔多夫—重庆伙伴城市中建筑与城市规划专业的大学生实施。项目由伍伯塔尔研究所负责, 由墨卡托基金会提供资助。此外, 还有魏玛包豪斯大学、上海同济大学和柏林工业大学的合作项目。这些优秀案例展示了年轻的城市创者们如何为未来导向的城市发展发掘潜在空间。在中德“城市创者”项目中, 我们将自己视为“星探”, 将此类项目“拉近放大”并为其提供平台。

城市创者群体跨越各个领域, 从市长到市民、从艺术家到工程师, 目标群体似乎十分模糊。然而, 其中恰恰蕴藏着建立新联系的机遇, 让跨学科、跨文化地寻找全新解决方案成为可能。主题虽朦胧宽泛, 却蕴藏着全新潜能。

About 关于

Dr. Eduard Kögel und Katja Hellkötter sind – zusammen mit ein paar weiteren Stadtmachern – Kuratoren des Programms STADTMACHER China-Deutschland. Kögel ist Publizist und Stadtplaner mit einer Spezialisierung auf China, ferner Direktor für Forschung und Kurator am ANCB Metropolitan Lab. Katja Hellkötter ist seit fast 20 Jahren in der deutsch-chinesischen Kooperation als Managerin, Konzeptioniererin und Moderatorin tätig. Bevor sie 2009 die Agentur CONSTELLATIONS gründete, war sie unter anderem ein paar Jahre Vertreterin der Stadt Hamburg in Shanghai. China lernte sie während des Studiums 1994 zunächst von Chengdu und Hohhot aus kennen, später wurde Shanghai für 15 Jahre lang ihre Heimat. Link: Siehe auch Personen Interview in STADTMACHER-Rubrik. Dr. Eduard Kögel 博士和何凯迪女士与其他几位城市创者一道为中德“城市创者”项目的策划人。Eduard Kögel 博士是一位出版人和城市规划师, 中国问题专家。此外, 他还是ANCB大都市实验室的研究主任和策划人。何凯迪女士近20年来在中德两国的合作中从事管理、策划和主持人的工作。在2009年创立 CONSTELLATION公司之前, 曾担任汉堡驻上海联络处代表。1994年在她学习期间首次前往成都和呼和浩特, 认识中国。之后她曾15年以上上海为家。链接: 更多请看“城市创者”专访栏目。

"Gute Ideen brauchen kommunale und politische Unterstützer."

"好的创意需要在地方上和政界获得支持者"

Uta-Micaela Dürig

GESCHÄFTSFÜHRERIN ROBERT BOSCH STIFTUNG

罗伯特·博世基金会总裁乌塔-米卡艾拉·丢黎西访谈

Dürig ist seit Juli 2015 Geschäftsführerin der Robert Bosch Stiftung. Die Kommunikationswissenschaftlerin und ausgebildete Tageszeitungsredakteurin verantwortete die weltweite Unternehmenskommunikation sowie die Bereiche Markenmanagement und Nachhaltigkeit des Technologiekonzerns Robert Bosch GmbH.

Sie waren gerade beruflich in China: Was haben Sie als größte Inspiration von der Reise mitgenommen? China ist immer spannend. Seit 1989 tauche ich regelmäßig in das Land ein und es gab seitdem schon eine große Dynamik in der Entwicklung. Was mich dieses Jahr besonders inspirierte, war die große Offenheit der Menschen: so häufig bin ich noch nie auf der Straße angesprochen worden. Gleichzeitig fiel mir in diesem Jahr auf, dass man zunehmend mehr darüber nachdenkt, wie man auch historische Elemente der Architektur und historische Gebäude erhält und einer neuen Nutzung zuführen kann, statt sie abzureißen und gegen austauschbare westliche Architektur zu ersetzen

Unser STADTMACHER-Programm ist auf der Suche nach den besonders außergewöhnlichen Ideen und Machern, die soziale Innovationen anstoßen und verwirklichen. Sind Ihnen auf der jetzigen Reise in China Persönlichkeiten begegnet, die Sie in diesem Sinne beeindruckt haben? Mich hat vor allem ein Planer beeindruckt, der gerade von der Biennale aus Venedig zurückkam. Er steht für den Trend, historische Gebäude zu renovieren und neu zu nutzen. Er hat mit anderen eine alte Stahlfabrik als Kreativ-Zentrum in Xi'an neu belebt. Was aber schwierig ist: Gute Ideen brauchen kommunale und politische Unterstützer. Diese zu finden, ist in China nicht leicht - sie werden aber immer mehr.

乌塔-米卡艾拉·丢黎西自2015年7月1日起任总部位于斯图加特的罗伯特·博世基金会总裁。丢黎西是一位传播学学者和专业日报编辑，是科技集团罗伯特·博世公司全球公关、品牌管理以及可持续发展领域的负责人。

您刚刚因工作去过中国: 这趟旅行给您最大的启发是什么? 中国始终引人入胜。从1989年以来,我经常深入这个国家。而从那时开始,那里的发展就十分活跃。今年让我感悟特别深的是人们的坦率爽朗:我还从未如此频繁地在街上被人搭话过。同时,我这次注意到,中国人越来越多地在思索如何将建筑的历史元素和历史建筑保留下来,加以新的利用,而不是将其拆除,代之以如出一辙的西式建筑。

"城市创者"项目正在寻找不同寻常的创意和创者,主要是要推动和实现社会创新。您在此次的中国之行中,有没有遇到给您这种印象的人物? 让我印象深刻的主要是一位建筑师兼城市规划师,他刚刚从威尼斯双年展回国。他引领着修缮历史建筑并重新加以利用的趋势。他与其他人将西安的一座旧钢铁厂变成了创意中心,使其重新焕发生机。困难在于:好的创意需要在地方上和政界获得支持者。找到这样的人在中国并不容易——但是这样的人在中国也越来越多了。

INTRO 简介

Welcher Bürgermeister beeindruckt Sie? Mir fällt außerhalb Deutschlands Michael Bloomberg ein, der als Bürgermeister New Yorks viel bewegt hat und wiederum jetzt mit seiner Stiftung ein globales Netzwerk von Bürgermeistern schaffte, wo neue Ideen für Städte entwickelt und auch gleich umgesetzt werden.

Sie haben einen Hintergrund im Bereich Kommunikationswissenschaften und haben bei der Robert Bosch GmbH auch den Bereich des Markenmanagements verantwortet. Im Interesse einer starken Marke „STADTMACHER China-Deutschland“, was raten Sie uns? Eine Marke entsteht, wenn die Idee begeistert und ein Bedarf dafür besteht. Ich glaube, dass im STADTMACHER-Programm“ sehr viel Kraft steckt, die entfaltet werden kann, wenn internationale Experten auf deutsche und chinesische Architekten, Wissenschaftler, Kommunalpolitiker, Stadtentwickler und Wirtschaftsexperten sowie weiteren Multiplikatoren treffen. Aus den unterschiedlichen Perspektiven entstehen erst neue Lösungen und Konzepte. Das Allerwichtigste ist jedoch, dass Ideen auch umgesetzt werden, sodass man dann in einigen Jahren mit den jeweiligen Bürgern einer Stadt bewerten kann, welche Idee tatsächlich die beste war oder die größte Wirkung in Bezug auf soziale Innovationen für das Stadtumfeld erbracht hat.

Wie können wir auch Unternehmen gewinnen, bei den STADTMACHERN im Sinne eines gesellschaftlichen Engagements mitzudenken? Welches Modell sehen Sie, auch langfristig mit Unternehmen in diesem Kontext zusammen zu arbeiten? Ich bin ein Fan vom 360 Grad-Ansatz: alle relevanten Partner für ein Thema an einen Tisch führen und gemeinsam von Beginn an alle Stärken und Kompetenzen sowie Perspektiven einbringen. Dann entstehen schnellere und bessere Lösungen.

比如说有没有您个人觉得印象深刻的市长? 在德国之外,我立刻就想起迈克尔·布隆伯格,他在任市长时推动了很多事情,现在又通过他的基金会打造了一个全球的市长网络,为城市开发新的创意,同时也会很快实现这些创意。

您是在传播学领域攻读的学位,并且在罗伯特·博世有限公司也曾负责品牌管理部门。对于将“中德城市创者”做成一个强大的品牌,您对我们有什么建议吗? 如果创意令人喜欢并且存在需求,那么就能形成一个品牌。我想,“城市创者”项目中蕴含着许多力量,当国际上的专家遇到德国和中国的建筑师、学者、地方政客、城市开发者和经济专家以及其他传播者时,就可以让这些力量发挥作用。不同的角度才能产生新的解决方案和理念。不过最为重要的是要将这些创意想法转化为现实,这样在几年后便可以和一个城市的相关市民来进行评估,哪个创意确实是最好的或者给城市环境带来了最大的社会创新效果。

我们如何能够争取让企业和社会奉献的意义上与“城市创者”共同思考? 您认为通过哪种模式可以在此背景下与企业长期开展合作? 我是360度方案的粉丝:让一个课题的所有相关方都坐在一张桌子边,从一开始就共同投入全部实力和能力以及各方观点。然后就能更快产生更好的解决方案。

Building Belongingness to a City Instead of Building Houses 建立对城市的归属感,而非单纯建造房屋

Daniel Zhang 张贤铭
DISRUPTIVE ARCHITECT, BROAD AIRCON GROUP
颠覆性建筑师,远大科技集团

What do you see as major challenges coming along with urbanization in China? It would be about building belongingness to a city. Currently the central complaint about Chinese cities is that they all look the same. This is an extreme apathy; it leads to lack of participation from the environment to resource development, because people simply feel distant from their cities. Without that soul and pride, there is no starting point to begin even a slightly more technical conversation. So first I believe in culture as a motor for change. But culture is at stake due to the development of cities. Nevertheless, urbanization is not limited by pace and capital flows. It is exactly the problem of too much money, all at once, as put by Jane Jacobs¹. What we need is to gradually redevelop our cities from the core, from cultural spots and use these areas as educational centers to gather a collective effort from all citizens to care about their city.

What is at stake? Several years ago when Changsha redeveloped its waterfront (developed by Wanda Group, a Chinese multinational conglomerate corporation) they discovered a thousand year old furnace under the earth. The construction company simply sent preservationists and archaeologists away and demolished the site.

在您看来,伴随城市化进程将出现哪些主要挑战?能否为我们概述一下?

主要挑战关乎建立对城市的归属感。目前,关于中国城市的最大批评是所有城市看起来千篇一律。这是一种极端冷漠无情的状态,人们感到自己远离所在的城市,导致对环境和资源开发活动缺乏参与。如果没有灵魂和自豪感,即使启动稍有技术性的对话也无从谈起。因此首先我认为文化是改变的动力。但由于城市的发展,使文化处于危险关头。此外,城市化在速度和资金方面并未受限。资金过剩才是问题所在,正如简·雅各布斯(Jane Jacobs¹)所说,我们需要的是从核心、从文化景点开始,逐步重新开发我们的城市,同时将这些地区当作教育基地,从而动员全体市民集体努力,关心他们所在的城市。

Then for months, people demonstrated against it, but after a while because of a lack of public urban spaces for these kinds of debates and education, the movement died down. What is at stake is the last remaining belief that our cities are worth saving.

You co-produced the video 'It is time to ask some new questions...' - What questions do we have to ask? Asking the right question does lead to better answers. In fact my question is how to increase our command over our living environments? We have already had a revolution in the digital realm, but architecture is disabling common citizens. How can we make it more open, more accessible and self-definable? In my mind, the answer begins from modularization. The blind spot would be modularization of the wrong spots. It should be the major infrastructure that needs to be modularized, and lightened as Bucky Fuller² would agree, replacing the concrete, which is carbon intensive, not on small bathroom elements, but on a larger scale.

什么处于危险关头?几年前长沙重新开发该市滨水区期间,开发商是万达集团。当发现地下一个具有千年历史的炉子时,万达责备了文物保护主义者和考古学家,并拆除了现场。此后几个月里,民众对该公司的行为表示抗议,但后来由于缺乏组织此类辩论和教育活动所需的城市公共空间,最终此事不了了之。真正危如累卵的是我们的认为城市值得挽救的最后信念。

我们必须提出哪些问题?提出合适的问题的确能够带来更好的答案,我的问题是如何加强我们对生活环境的掌控?我们已经经历了数字革命,但建筑正在削弱普通公民的能力。我们如何使建筑更加开放、无障碍并提高自我定义的能力?答案始于我脑中的模块化。盲点会是错误地点的模块化,必须对主要基础设施作模块化、亮化处理,巴克·富勒 Bucky Fuller²认同这一点,必须取代碳密集型混凝土,而非小型浴室组件。

您认为城市创造的未来如何?未来将由数百万城市创者打造,具备自我组装、自我制造、自我建造功能、更加灵活的建筑助力构筑未来。数百万次补救行动让我们的城市回归到原来的状态,帮助创造就业岗位和健康机会。最终,可达性和灵活性将成为建筑



Changsha city on top of Broad Town's Skytown 长沙规划展示馆

1. US-born Canadian city- and architecture critic and author (1916-2006)
出生于美国,加拿大城市与建筑评论家和作家(1916年-2006年)

2. American architect, systems theorist, author, designer and inventor (1885-1983)
美国建筑师,系统理论家、作家、设计师及发明家(1885年-1983年)



INTRO 简介

What do you see as the future of city-making?

The future will be made by millions of city-makers enabled by more agile architecture for self-assembly, self-manufacturing and self-build. Millions of healing actions together bring our cities back to places that create jobs and healthy opportunities. In the end it will be accessibility and agility that is the only picture for the future of construction of buildings and cities. We can begin to imagine from there.

Tell us a bit what you do as a 'community builder':

Daniel Zhang at "P8"

One of my projects I would like to share in this context is "P8", an experiential community in the city of Changsha, a second-tier Chinese city of 7 million residents, my hometown. "P8" is a prototype for sustainable integrated space based on the belief that collaborative making, living, and working is the future. It is a vertical eight-story building hosting from top down: An edible garden on the roof top over various space opportunities for profit and not-for profit businesses in the middle floors (e.g. such as maker-spaces and incubation labs for entrepreneurs with a focus on sustainability/green tech, an education-lab and even a youth hostel) down to the ground floor with a community kitchen and a carpentry. The building was a disused modular building demonstration project, but we empowered this empty space with passion and innovation.



和城市建设未来的唯一画面。我们可以从这里开始想象。

请介绍一下您的“社区建设者”

项目: 我的项目是一个垂直一体化可持续社区, 自上而下, 顶层是一个屋顶蔬果园, 我们的社区成员在这里一起种植蔬果, 下面的8层是创者空间和基于项目的多功能室。7层是互联网公司, 包括专业的视频和在线支付系统内容创建公司。6层是供互相交流的非政府组织实验室。5层有一间电影实验室以及一些文化和艺术公司及工作室。4层是一间青年旅社图书馆以及供短期停留的便利台。3层是一间配备咖啡烘焙设施的生活方式实验室

以及家庭艺术、烹饪和音乐工作室。2层是孩子们的STEM (科学、技术、工程和数学) 教育实验室, 1层是我们的厨房、餐厅、酒吧以及一间木工工场。每天, 我们大约有150人在此就餐, 每层450平方米, 我们在这个社区工作、学习、玩乐。这里的建筑是一个废弃的模块化建筑示范项目, 但我们为这里的空白空间赋予激情和创新。P8位于长沙, 而非上海或北京, 这是一个当地社区原型, 我们在这里参与实验, 创办实实在在的企业, 洞察未来我们如何共同工作、生活、学习和玩乐。

twitter.com/puyeight/status/644414704140423169
www.joinp8.com
www.ted.com/tedx/events/17904
www.laputaproject.com/pedia/?id=285



Who are your peers in China, what other innovators do you find inspiring?

I find in Guangzhou Yi-gather community is doing great job, because they offer lectures on social innovation presented by talented people. There is also a co-working space and room for small-sized companies and NGOs.

What do you think German and Chinese cities can learn from each other?

I think Chinese cities are having serious problems. Heat islands, storm drainage, and 'sponge city' can affect the urban issues. From my experience being in Berlin, I recognised that the pavements weren't cemented through but instead have removable tiles and layers of sand which was quite brilliant. I believe this is one helpful theme for German cities to share with China, yet of course China has the challenge of a different scale and much higher density. For German cities: I still think that the traditional Chinese concept of 'one big roof for co-existence of many families' holds a potential worth studying. However this concept, of course, is only visible nowadays in the older and more organic parts of Chinese cities.

您在中国的同行中哪些创意者让您感到鼓舞?

我发现广州的“一起开工社区”表现出色。因为有才华的人们会举办有关社会创新的讲座。那里也有为小型企业和非政府组织提供的空间。

中德两国城市可以互相学习哪些东西?

我认为中国城市有很严重的“热岛效应”问题, 还有雨水排水、建设“海绵城市”等问题。我在柏林时, 看到行人便道不是用水泥而是用可活动的石砖铺的, 下面还有一层沙子, 这真是个很棒的主意。我相信在这些方面德国城市的经验一定能同中国分享, 当然中国所面临的是更大维度和更大密度的挑战。对德国城市来说: 我一直觉得中国传统的“很多家庭同在一个屋檐下”的理念很值得研究。当然, 这个理念也只是在中国老的和更原生态的城市中才能看到。

About 关于

Daniel (Xianming) Zhang is a trained architect who studied architecture at Carnegie Mellon University in the US and continued a doctorate in India and Germany (Berlin). His father Zhang Yue, an environmental champion, founded Broad Group 28 years ago. With his productions of a series of viral internet videos of Broad Sustainable Buildings, Daniel introduced to the world his fathers invention, which are the worlds fastest, largest and tallest steel modular housing constructions to date. Daniel is working in the intersection of architecture and education in China. He is the founder of P8, and other social impact projects, such as recently IMPACT Hub Shanghai. 张贤铭曾在美国卡内基梅隆大学学习建筑学, 此后在印度和德国(柏林)攻读博士学位。其父张跃于28年前成立了远大集团, 致力于环保事业。张贤铭先生制作了一系列可持续建筑的病毒网络视频, 向全世界介绍其父亲的发明。这是世界上速度最快、规模最大和最高的钢结构模块化结构建筑。张贤铭在中国的工作集建筑与教育于一身。他是P8以及上海IMPACT Hub等项目的创建者。

STADTMACHER-TYPOLOGIE 城市创者们



Begriff STADTMACHER

Die Konnotation des deutschen Begriffs: Macher im Sinne von Initiator, Gründer, gemeinschaftlich, etwas wagen, Recht auf Stadt, Bottom-up. Der chinesische Begriff 城市创者 — von den Programm-Machern gewählt — wörtlich: chéngshì (Stadt) chuàng zhě (Errichten, gründen, schaffen). Auch assoziativ mit chuàngxīn (Innovation).

关于“城市创者”

“城市创者”是一个联结智慧宜居城市创想者和实践者的跨界网络。

STADTMACHER 城市创者

KURZINTERVIEWS 专访

J. S. Lue

ASIENBEAUFTRAGTER DES DEUTSCHEN STÄDTETAGES

Dr. Lue stammt gebürtig aus Beijing. Studium an der Chinesischen Akademie für Sozialwissenschaften. Lue kam 1980 als Student nach Deutschland, studierte VWL in Konstanz. Nach kurzer Tätigkeit im Wirtschaftsministerium in Baden-Württemberg und arbeitet er seit 20 Jahren für den Deutschen Städtetag.

→ js.Lue@staedtetag.de www.staedtetag.de

1. Was ist „Ihre“ Stadt? Warum? Das ist eine schwer zu beantwortende Frage. Was ist meine Stadt? Meine Stadt soll mir das Gefühl geben, dass ich dazu gehöre, sowohl in der Gestaltung als auch beim Umgang mit anderen Menschen. Daher ist meine Stadt eine Idealstadt.

2. Was verstehen Sie unter STADTMACHEN? Das Recht, eine Stadt verantwortungsbewusst mitzugestalten.

3. Wenn Sie auf unsere STADTMACHER-Typologie schauen: Zu wem zählen Sie sich? Da ich China kenne, gehöre ich nach dem Motto „Wandeln durch Handeln“ zu denjenigen, die China Schritt für Schritt in einer offenen, rechtsstaatlichen Gesellschaft zu reformieren versuchen. Der Weg dorthin ist aufgrund der Geschichte Chinas aber langwierig und bedarf unter anderem Ausdauer und politisches Geschick.

4. Was konkret haben Sie zwischen Deutschland und China mit „Stadt“ zu tun? Die kommunale Zusammenarbeit zwischen Deutschland und China zu fördern aber auch die Missverständnisse zwischen den beiden Ländern zu vermeiden, sind meine Aufgabe. Der Schwerpunkt liegt zur Zeit insbesondere im Bereich der Urbanisierung in China.

5. Was sind die Erfolgsfaktoren von Städtekooperationen? Auf Augenhöhe voneinander lernen und gegenseitiges Vertrauen aufbauen sind

吕津生先生

德国城市议会亚洲专员

吕津生博士生于北京,曾就读于中国社科院。1980年以学生身份赴德,在康斯坦茨攻读国民经济学。吕博士曾短暂就职于巴登符腾堡州经济部,至今在德国城市议会任职已逾20年。

1. 哪座城市是“您”的城市?为什么? 这个问题很难回答。我的城市?我的城市应该在城市建设及同他人交往中都使我产生归属感。因此我的城市是一座理想之城。

2. 您如何理解“城市创造”? 有责任感地共同塑造城市的权利。

3. 看一下我们“城市创者”的组成,您认为自己会属于哪一类?或者:您会联想到什么? 因为我了解中国,按照“用行动改变”的口号,我属于那种试图逐步将中国改革成为一个开放的法制社会的人。由于中国的历史原因,这条道路曲折漫长,需要毅力和政治智慧。

4. 您的工作与中德“城市创者”有什么具体关系吗? 我的任务是促进中德城镇合作,避免误解。目前的重点主要在中国城镇化领域。

5. 城市合作的成功要素有哪些? 平等、相互学习及建立互信是城镇层面伙伴关系有效运作的基本前提。合作成功的基础是双赢。与中国城镇的合作因其多样性为两国人民的相互了解做出了重大贡

die Grundvoraussetzungen für eine funktionierende Partnerschaft auf der kommunalen Ebene. Eine gelungene Kooperation produziert eine Win-Win Situation. Die kommunale Zusammenarbeit mit China hat durch ihre Vielfalt einen wichtigen Beitrag zur Völkerverständigung geleistet. Aber die Unterschiede der politischen Systeme, der Geschichte sowie der Sprache sind bei der Kooperation mit China nicht zu unterschätzen.

6. Wenn Sie 2 Stadtmacher zwischen Deutschland und China nennen sollten, die sie wirklich beeindruckend finden, welche sind das? Liang Sicheng in China und Albert Speer in Deutschland.

7. Was ist der Unterschied zwischen chinesischen und deutschen Städten? Der größte Unterschied zwischen Deutschland und China im Bereich Städtebau liegt darin, dass Deutschland seine Tradition und Kultur bewahrt, während China im Laufe der Urbanisierung seine Tradition und Kultur mehr und mehr vergisst.

8. Wenn Sie einen Projektvorschlag im Rahmen der Deutsch-Chinesischen Urbanisierungspartnerschaft einreichen könnten: Was wäre das Thema? Bürgerbeteiligung bei allen Stadtentwicklungsrelevanten Entscheidungen einer Stadt.

9. Was für Themen wünschen Sie sich im STADTMACHER-Blatt? Ich würde mir mehr zur Übermittlung der Grundgedanken der kommunalen Selbstverwaltung wünschen.



献。但是在同中国合作时,政治制度、历史及语言的差异不可低估。

6. 如果您列举二位给您留下了深刻的印象的中德城市创者,他们是谁? 中国的梁思成和德国的Albert Speer。

7. 中德城市的区别是什么? 中德在城市建设方面的最大区别是:德国保留了其传统和文化,而中国在城镇化过程中渐渐遗忘了其传统和文化。

8. 如果您可以提交以中德城市化伙伴关系为主题的项目建议,会是什么? 公民参与所有和城市发展相关的决策。

9. 您希望“城市创者”小报讨论怎样的主题? 宣传城镇自我管理的基本思想。

STADTMACHER 城市创者

KURZINTERVIEWS 专访



Lu Xin

LEITERIN DER GESCHÄFTSENTWICKLUNG IM BEREICH ARCHITEKTUR – ECE
Lu Xin stammt aus Ningbo, wohnt derzeit in Frankfurt und arbeitet in Hamburg bei einem der größten Immobilienentwickler Europas – ECE. Berufliche Stationen zuvor: Chief Architect bei Vanke (万科), einer der größten Immobilienentwickler in China und Partner von IBO, einem deutschen Architekturbüro aus München. Studium an der Bauhaus-Universität in Weimar und an der Chongqing Architecture University. Autorin des Buches: „China, China...: Western Architects and City Planners in China“ (Hatje Cantz Verlag, 2008).

→ Xin.Lu@ece.com

卢昕

ECE 建筑开发部主管

卢昕来自宁波，目前居住在法兰克福，工作在汉堡，就职于欧洲最大的房地产开发商ECE，任建筑开发部主管。其之前的职业生涯为中国最大的房地产开发商万科集团的首席建筑师和位于慕尼黑的德国建筑师事务所IBO的合伙人。卢昕曾在魏玛包豪斯大学和重庆建筑大学学习，著有《中国，中国……：西方建筑及城市规划在中国》一书（Hatje Cantz 出版社，2008年）。

15

1. Welche großen Trends sehen Sie derzeit am Horizont im chinesischen Immobilien- und Bausektor? Die Zeit, in der man blind mit Immobilienentwicklung Geld verdienen konnte, ist vorbei. Die Projektentwickler bewegen sich in einer kleineren Gewinnzone und die Qualität wird eine immer größere Rolle spielen. Der Bereich des Einzelhandels holt gerade auf, welcher in der Geschichte der chinesischen Stadtentwicklung bislang kein Thema war. Hier wird es in 3–5 Jahren einen großen Wettbewerb geben. Fehlendes Know-how im Einzelhandel kann schnell zum Misserfolg führen. Das eigentliche Problem ist aber das fehlende Know-how im Einzelhandel. Das hat hauptsächlich Auswirkungen auf Design und Operation. Zusammenfassend, es wird gegenseitig immer mehr Qualität und Know-how ausgetauscht.

2. Wo liegen die Herausforderungen? Viele in der chinesischen Immobilien-Branche sind derzeit auf der Suche nach sogenannten innova-

1. 您认为中国在房地产和建筑领域的主要发展趋势有哪些? 房地产业闭着眼睛也能挣钱的日子过去了。地产商只能在较小的利润空间活动，这个时候质量将起到越来越大的作用。商业地产刚刚起步，它正在填补既往城市发展上的空缺。然而很快地，商业地产项目在3-5年内将产生极大的竞争。不够成熟的，甚至是缺失的商业地产经验会很快导致不少项目的失败。其真正的问题在于零售业缺乏专业知识，从而尤其在设计和实践中产生影响。总而言之，质量与专业知识始终处在相互的交流中。

2. 最大的盲点在哪里? 在这个领域人们总在寻找所谓的“创新”。然而更大的问题是一个行业的基本规律和它的天性往往被

tiven Ideen. Doch das Problem ist, dass offensichtliche Grundprinzipien, wie zum Beispiel die Nutzerorientierung, missachtet werden. Viele Shopping-Malls basieren auf sehr „ungesunden“ Funktionsplänen. Kurze Wege zum Erfolg stehen im Vordergrund. Man hat selten Geduld, nachhaltig und langfristig Geld zu verdienen.

3. Was können chinesische Städte von Deutschland (am meisten) lernen? Respekt vor der Natur.

4. Was können deutsche Städte von China (am meisten) lernen? Offenheit für das Experiment und Mut zu Visionen.

5. Was bedeutet STADTMACHER für Sie? Vor allem ist die Planung einer Stadtstruktur wichtig. Wenn sie falsch gedacht wird, kann es zu mehreren Problemen führen, die schwer wieder zu lösen sind. Stadtmacher sind nicht nur die Leute, die über Stadtentwicklung diskutieren, sondern auch diejenigen, die durch eigene Aktivitäten die Stadt lebenswerter machen. Ich denke zum Beispiel an Kunstgalerien in Berlin-Mitte oder an die kleinen individuellen Boutiquen und Shops im ehemaligen französischen Viertel in Shanghai.

6. Was ist Ihre Lieblingsstadt (weltweit)? Kann ich nicht sagen. Ich bin eine Weltenbummlerin.

忽视。比如很多购物中心有很炫的外表，却“很不健康”的功能平面。希望找到通往成功的捷径往往是思考的重点。很少有人有耐心，慢慢地但可持续地挣钱。

3. 中国的城市能从德国学到的最多的是什么? 对自然的尊重。

4. 德国城市能从中国学到的最多的是什么? 开放的思路和远瞻的勇气。

5. 对您来说，“城市创者”意味着什么? 城市结构的规划是最重要的。如果这个结构是错误的，将导致层出不穷的问题，很多问题在一定程度上很难被扭转。城市创者不只是我们这些总在讨论城市发展的人，而且包括了那些通过自己本身的职业工作将城市变得更美好的人们。我在这里想到的是柏林米特区开画廊和在上海前法租界开小商店的人们。

6. 哪座城市是您最喜欢的城市 (世界范围内)? 不好说。我是一个吉普赛人。

16



STADTMACHER 城市创者

KURZINTERVIEWS 专访

Dr. Dietmar Düdden

GESCHÄFTSFÜHRER DER EWG – ESSENER

WIRTSCHAFTSFÖRDERUNGSGESELLSCHAFT MBH

Düdden studierte BWL/VWL in St. Gallen. Er hat langjährige internationale Industrie-Erfahrung, die er heute nicht nur mit Themen des Stadtmarketing und der Wirtschaftsförderung, sondern auch mit dem China-Geschäft verbindet. Bevor er 2011 die Leitung der Essener Wirtschaftsförderungsgesellschaft übernahm, war er über 12 Jahre in vergleichbarer Funktion in Hamburg tätig und baute dort die Hamburger China-Kooperation mit aus.

→ Dietmar.Duedden@ewg.de

1. Was ist „Ihre“ Stadt? Warum? Ich habe nicht die „eine ideale Stadt“. Meine Stadt ist multipel. Ich habe eine Stadt, in der ich arbeite: Essen. Eine Stadt, in der meine Kinder sind: Hamburg. Eine Stadt, in der ich mit meiner Frau lebe: Nimes. Ich bin beruflich in vielen Städten unterwegs, und bin insgesamt über 20 Mal umgezogen.

2. Was bedeutet „Stadt“ für Sie? Was verstehen Sie unter STADTMACHER? Stadt ist für mich Vielschichtigkeit. In erster Linie Aktion, Aktivität, Arbeit. Weniger Erholung. Aber auch Kultur und intellektueller Austausch. Stadtmachen: Einfluss nehmen, strategisch lenken, weiter entwickeln. In Aktion gehen.

3. Was zeichnet einen STADTMACHER aus? Ich sehe mich zwischen Visionär und Nachbar. Meine Leidenschaft ist es, voran zu denken, zu entwickeln. Gleichzeitig stehe ich in Beziehung zu Menschen. Ohne das geht es nicht. Das sind zwei Seiten einer Medaille. Man kann nur Visionär sein, wenn man weiß, für wen man das ist. Der Maßstab und die Denkrichtung sind die Menschen der Stadt, Du und ich.

Dietmer Düdden 博士

埃森经济促进局总经理

Dietmer Düdden 博士曾于瑞士圣加仑市攻读企业经济和国民经济学。他在工业领域拥有长期的国际经验。现在，他不仅将此经验运用于城市营销及经济促进领域，也运用于开发中国业务方面。在2011年就任埃森经济促进署署长之前，他在汉堡从事了12年类似工作，并在创建汉堡中国合作方面发挥了巨大作用。

1. 哪座城市是“您”的城市? 为什么? 我没有一座“理想之城”。我有着不同功能的多个城市。我有一座工作的城市: 埃森; 一座我的儿女们生活的城市: 汉堡; 一座我和我太太生活的城市: 尼美斯。由于工作的原因, 我辗转于许多城市, 总共搬过20多次家。

2. “城市”对您意味着什么? 您如何理解“城市创造”? 对我而言, 城市拥有多层次的功能。首先是行动、活动和工作。而休闲功能较少。但也有一些文化和知识交流的机会。“城市创造”即: 影响渗透、战略指导、促进发展。付诸实践。

3. 对您来说: “城市创者”这个词怎么理解? 我认为自己介于“梦想家”和“邻居”之间。我热衷于着眼未来, 推动变革。同时, 我喜欢和人打交道, 否则无法开展工作。这犹如一枚奖章的正反面。只有知道因何而为, 才能成为真正的梦想家。思考的尺度和方向是这座城市的人民, 他们是你和我。

4. Was konkret haben Sie zwischen Deutschland und China mit „Stadt“ zu tun? Unserer Partnerschaft mit Changzhou ist noch sehr jung. Wir sind nach anfänglichen Projekterfolgen in der Phase der Definition gemeinsamer, mittelfristiger Schnittmengen. Die Sektoren und Themen: Umwelt- und Energietechnik, Kreativwirtschaft und Design, Entrepreneurship und Wirtschaftsförderung.

5. Wo sehen Sie noch besonderes Potential? In der medizinischen Versorgung alter Menschen. Auch Themen der Gestaltung von öffentlichem Raum sind interessant. Lernformate, die neue Denkräume öffnen, wie das Projekt der URBAN STUDIOS (siehe S. 29) finde ich wichtig und von großer Bedeutung. Unter Einbeziehung von Bürgern in Stadtgestaltung verstehen viele sofort eine politische Dimension. Es ist aber auch eine Frage von “Nutzerorientierung”, von Empathie, die nötig ist, um städtische Lebensqualität zu designen.

6. Wenn Sie einen Projektvorschlag im Rahmen der Deutsch-Chinesischen Urbanisierungspartnerschaft einreichen könnten: Was wäre das? Ein Projekt einer nachhaltigen Quartiersentwicklung mit nicht mehr als 4-6 geschossigen Gebäuden und entsprechend nachhaltiger Infrastruktur. Ich bin der Meinung, dass Kultur, Begegnung und Tourismus als Themen stärker in die Partnerschaft einfließen müssten.

7. Was für Themen wünschen Sie sich im STADTMACHER-Programm? Suchen Sie nach den ungewöhnlichen Projekten und herausragenden Machern, und erzählen sie deren Geschichten!

4. 您的工作与中德“城市”有什么具体关系吗? 我们和常州自2013年开始合作。开始的项目获得成功后, 我们目前正在定义双方中期共同的利益和交集。交集的领域和主题: 环境和能源技术、创意经济和设计。总体来说就是经济促进。

5. 您看到哪方面有特别的潜力吗? 我非常关心的一个特殊领域是老年医学, 即为老年人提供医疗保障。我认为公共空间的设计是个值得深入讨论的话题。我们参与过伍珀塔尔研究院的城市实验室项目, 该项目(见第29页), 由墨卡托基金会资助。我们也与很多大学开展过合作。来自德国和中国的学生提出了令人惊叹、振奋人心的创意。我认为这种学习模式十分重要, 因为它启迪了新的思考空间。一谈到让公众更多地参与到城市设计中来, 很多人会立即想到政治维度。但公共参与对城市生活质量的设计也是极为重要的, 它可以让城市的设计注重“用户友好”, 并添加更多的情感元素来丰富城市的内涵。

6. 如果您可以提交以中德城市化伙伴关系为主题的项目建议, 会是什么? 可以考虑实施一个小高层(4-6层)为主的建筑小区项目, 配以相应的基础设施以推动其可持续发展。此外, 我认为在城市化伙伴项目中应增加更多的文化、居民交流和旅游方面的元素。

7. 您希望“城市创者”小报讨论怎样的主题? 最好去寻找一些非同寻常的项目、出类拔萃的创者, 然后去宣传他们的故事!



Düdden (links) mit Delegation Düdden 博士 (左一)

STADTMACHER

“城市创者”项目实施核心团队 KURATORISCHES KERNTTEAM

KASSEL 卡塞尔

BERLIN 柏林



Dr. Eduard Kögel

Publizist und Stadtplaner (Berlin)
Research Director und Kurator
am ANCB Metropolitan Lab
出版人及城市规划师(柏林),
ANCB大都市实验室的研究主任
和策划人

DORTMUND

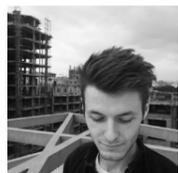
多特蒙德

PEKING 北京

WEIMAR 魏玛

SHANGHAI 上海

SHENZHEN 深圳



Silvan Hagenbrock

Absolvent der Urbanistik
Bauhaus-Universität Weimar
魏玛包豪斯大学城市规划系毕业生

19

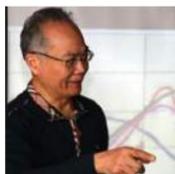
SHANGHAI 上海

MÜNSTER 明斯特



Dr. SHEN Qilan 沈奇岚博士

Publizistin, Philosophin (Shanghai)
出版人及哲学家(上海)



Dr. CHENG Yiheng 程一恒 博士

Director econovation Lab
School of Design & Innovation, Gastprofessor
Tongji University 同济大学设计创意学院客座教授
econovation Lab 主任

TAIPEI 台北

SINGAPUR 新加坡

KARLSRUHE 卡尔斯鲁厄

LUDWIGSHAFEN 路德维希港

SHANGHAI 上海



WU Yimeng 吴祎萌

Designer and Artist (Berlin)
Gründerin Studio Wu 無 (Berlin) 创意者
设计师/艺术家 Studio Wu 無

RUHRGEBIET 鲁尔区

LYON 里昂

BERLIN 柏林

PARIS 巴黎

SHANGHAI 上海



Dr. SU Yunsheng 苏运升博士

Shanghai Tongji Urban Planning & Design Institute
Co-Founder URBAN CHINA
上海同济城市规划设计院
URBAN CHINA 联合创始人

SHANGHAI 上海

ESSEN 埃森

TECKLENBURG

特克伦堡

AIX-MARSEILLE

艾克斯-马赛大学

BREMEN 不来梅

CHENGDU 成都

HOHHOT 呼和浩特

SHANGHAI 上海

HAMBURG 汉堡

BERLIN 柏林



Katja Hellkötter

Gründerin CONSTELLATIONS
CONSTELLATIONS 公司创始人

HEIDELBERG 海德堡

STUTTGART

斯图加特

PEKING 北京



Oliver Radtke

Projektleiter und Sinologe
Robert Bosch Stiftung (Stuttgart)
汉学家及项目负责人
罗伯特·博世基金会(斯图加特)

EMMEN 埃门

AMSTERDAM

阿姆斯特丹

BERLIN 柏林



Bettine Marissen

Projektmanagement CONSTELLATIONS
STADTMACHER-Studio Berlin
“城市创者”柏林办事处
CONSTELLATIONS 项目负责人

PARIS 巴黎

BAD HOMBURG

巴特洪堡

GLASGOW 格拉斯哥

NEW YORK 纽约

SHANGHAI 上海



Magali Menant

Gründerin CONSTELLATIONS
CONSTELLATIONS 公司创始人

MÜNCHEN 慕尼黑

TAIPEI 台北

SHANGHAI 上海



Dr. Roland Winkler

MUDI Architects
MUDI 建筑师

20

SHAOXING

绍兴

BATON ROUGE

巴吞鲁日

SHANGHAI 上海



JIANG Wenting 蒋文婷

Projektmanagement CONSTELLATIONS
STADTMACHER-Studio Shanghai
“城市创者”上海办事处
CONSTELLATIONS 项目负责人

TERRAIN 现场

AM WEGESRAND 路边风景

NATURRAUM

STADTMACHER-Projekte außerhalb der urbanen Zentren in China erfahren eine immer größer werdende Aufmerksamkeit. Diese Projekte haben alle einen gemeinsamen Nenner: der ländliche Raum soll revitalisiert und besonders bei den jungen Städtern, Besuchern, Bauern, Arbeitskräften reizvoller gestaltet werden.

→ Link <http://cn.nytimes.com/china/20160620/architects-see-potential-in-chinas-countryside/>

自然空间

“城市创者”愈加关注到在中国利用城市中心以外空间的项目。这些项目都有着共同的特点：振兴农村空间。尤其是在新兴城市，它们给游客、当地居民、外来劳动者等以新的吸引力。

STAU ÜBERFLIEGEN 避开拥堵

Die Vision chin. Verkehrsplaner: der „Transit Explore Bus“. Dieser ist ein Obergeschoss-Bus, der über dem Straßenverkehr fahren soll. Die Busse werden laut der chinesischen Hersteller 40 Busse des ÖPNVs ersetzen und zudem den Verkehrsraum entlasten. Das Kernproblem wird damit aber nicht gelöst – der Stau durch den motorisierten Individualverkehr.

中国交通规划师的理想——立体快巴。这是一种建在公路之上的高架公交。据中国生产商介绍，可取代40辆公交汽车，从而减轻交通压力。然而由私家汽车造成的交通拥堵的关键问题并没有解决。

→ Link <http://www.faz.net/aktuell/wirtschaft/unternehmen/der-transit-explore-bus-faehrt-ueber-den-autos-14253829.html>

21

DAILY DESIGN, DAILY TAO! 平民设计，日用即道

Der chinesische Pavillon auf der diesjährigen Architekturbiennale Venedig wurde von Jianguo Liang unter dem Titel „Daily Design, Daily Tao!“ kuratiert. Liang kritisiert den chin. Städtebau aufgrund seiner futuristischen Gestaltungsmerkmale, in der eine Kontextualisierung kaum eine Rolle spielt: „Cities are erected one after another, seldom taking a glance at the things passed by ancient traditions and daily lives.“¹

2016年威尼斯建筑双年展中国国家馆的主题为“平民设计，日用即道”。策展人梁井宇认为，只有重拾传统文化中的勤奋节俭、敬畏自然，躬身学习祖辈残留在平民百姓当中的智慧，让设计回到多数人——平民百姓当中，才是中国建筑不能忽视的前线。

→ Link <http://www.archdaily.com/785789/>

CHENGDU VILLAGE 成都西村

Liu Jiakun, Architekt aus Chengdu, zeigt mit seinem Projekt 'west village basis yard' einen alternativen Weg des chin. Städtebaus mit Fokus auf die kollektive Bewohnerschaft auf: ein urbaner Komplex mit einem groß angelegten Innenhof bestehend aus Sport-, Frei-, Wohn- und Grünflächen auf fünf Ebenen.

成都建筑设计师刘家琨以其“西村·贝森大院”展示了中国集群住宅城市建设的一条新路：一个完整的，带有一个很大的庭院，包括体育、休闲、居住以及绿地等设施在内的五层建筑群。

→ Link <http://www.jiakun.com/a/Project/495.html>

22

DIE NEUE SEIDENSTRASSE 新丝绸之路

16 Tage benötigt der Güterzug von Guangdong nach Duisburg-Rheinhausen. Die Strecke zählt zu der 'Neuen Seidenstraßen Initiative' der chinesischen Regierung. Sie ist die Verbindung auf dem Landweg vom chinesischen Hinterland in die Mitte Europas und soll Direktinvestitionen im Ausland fördern.

货运火车从广东到杜伊斯堡—赖因豪森需要16天的时间。这是中国政府“新丝绸之路倡议”的线路之一。它从陆路将中国内地与中欧相连，将推动国外的直接投资。

→ Link http://www.deutschlandfunk.de/investitionen-in-deutsche-firmen-china-auf-einkaufstour.724.de.html?dram:article_id=354772

TERRAIN 现场



Bild: Jan Siefke

FALLBEISPIEL I 案例故事之一
Hamburg House - Passivhaus
汉堡之家——被动房屋



Bild: Mathias Burke

FALLBEISPIEL III 案例故事之三
Urban Studios - Learning Cities
城市工作室——学习型城市



Bild: Yolanda von Hagen

FALLBEISPIEL II 案例故事之二
ECOLAND CLUB
生态俱乐部

Hamburg House – Passivhaus in Shanghai

FALLBEISPIEL | 案例故事之一

汉堡之家—— 上海的第一座被动房屋

→ Partner 合作方

Stadt Hamburg / Behörde für Stadtentwicklung und Umwelt
Expo-Behörde Stadt Shanghai
Dittert & Reumschüssel und Spengler Wiescholek Architekten
lokale Design- und Fachpartner
汉堡市政府 / 城市发展与环境局
上海市世博会组委会
Dittert & Reumschüssel和Spengler Wiescholek建筑师事务所
当地的设计和专业伙伴

→ Seit wann? 时间

Planung 2007. Gebaut 2010
规划2007年, 建设2010年

→ Ausgangs- punkt 出发点

Langjähriger Austausch der Fachbehörden und privater Partner zu Bau, Umwelt- und Energiethemen. Dieser resultierte in dem Projekt einer ökologischen Bauausstellung „Ecobuild 2006“ inkl. einem konkreten Bauprojekt. Das war wiederum Grundlage für die Genehmigung des ersten zertifizierten ökologischen Passivhaus-Neubauprojekts in China, dem Hamburg-Haus auf der Expo 2010.
专业部门和私营经济参与方常年针对建筑、环境和能源课题开展交流。从而成就了“Ecobuild 2006”绿色建筑展览会项目中的一具体建筑项目。这也成为2010年上海世博会汉堡之家在中国获得首家搭建绿色被动房屋认证的基础。

→ Kooperations- idee 合作理念

- Veranschaulichung energieeffizienten Bauens:
Erstes zertifiziertes Passivhaus-Neubauprojekt in China
- Repräsentanz hanseatischer Architektur in Shanghai
- 将节能建筑具象化: 中国的第一座被动房屋
- 汉萨城市建筑风格的代表作及汉堡市在上海的象征性场所

→ Kooperations- modell & Erfolgsfaktoren 合作模式及 成功因素

- Experimentierfeld EXPO 2010: Spielraum, Neues auszuprobieren
- Deutscher Bauherr: Stadt Hamburg
- Pioniergeist & Qualitätsstandard
- Flexible Nutzung (Büro und Ausstellung)
- Büro der Stadt Hamburg vor Ort ist nützlicher „Broker“ im Prozess

→ Ergebnisse & Mehrwerte 成果 & 价值

- 伙伴结构: 私营和公共部门成功合作为赢得伙伴带来成功
- 德方业主: 汉堡市
- 2010年世博会实验场: 尝试新事物的自由空间
- 开拓精神和高质量标准: 目标是为中国第一座经认证的被动房屋树立标准
- 调整参照项目: 灵活的用途功能 (办公和展览建筑)
- 汉堡市的当地办公室在项目进行过程中是有用的“中间人”

→ Kooperations- tipps 合作建议

- Nachhaltigkeit: Gelungener Transfer von Event zu Langzeitprojekt. Nach der Expo: Gelände wird neuer Stadtteil
- Neue Dimension der Präsenz: Symbolhafter Ort Hamburgs in Shanghai und Zentrum deutscher Aktivitäten in China
- Kostenersparnis: Nur 10% des Energieverbrauches eines normalen Hauses
- 可持续性: 成功地从短期活动转变为长期项目
- 新的展示维度: 汉堡在上海的代表性地点及德国在中国的活动中心
- 节能成本: 能源消耗只有普通房屋的10%
- Zweijährige Vorlaufzeit, viele Abstimmungsrunden
- Klare gemeinsame Managementstrukturen
- 许多时间和耐心 (工作流程不一致)
- 明确的共同项目管理结构

→ Wie geht es weiter? 发展规划

Investor aus Ningbo ist interessiert an Passivhaus-Nachbau!
(Stand Juni 2016)
一位宁波的私人投资者有意按照同一模式建造一座被动房屋!
(截至: 2016年6月)

KONTEXT 背景

Seit 1986 offizielle Städtepartnerschaft. Traditionelle Schwerpunkte: Hafen, Logistik, Bildung, Kultur. Aktuell: ‚Smart port 1.0 initiative‘, ‚city water management‘, ‚big data‘
自1986年以来, 正式的友好城市关系。传统的重点有: 贸易、港口、物流、教育、文化。最新的主题有: “智能港口1.0计划”, “城市水资源管理”, 大数据等。

→ Hamburg Liaison Office Shanghai 汉堡驻上海联络处,
Lars Anke, anke.lars@hamburgshanghai.org

→ *Link* <http://www.hamburgshanghai.org>
<http://www.d3-architekten.de/de/>

Ecoland Club – Ein Schrebergartenmodell für China

FALLBEISPIEL II 案例故事之二

生态俱乐部一个上海家庭菜园

Dr. Pan Tao; er ist zudem auch Gründer des do-think-tanks „ISEE – Institute for Sustainable Environment and Energy“ in Shanghai. 潘涛博士; 同时也是上海环境能源智库“可持续环境能源研究中心”的创立者

Seit 2010/ 自2010年起

Dr. Pan Tao studierte Umweltmanagement an der BTU Cottbus und wurde durch das Konzept des „Schrebergartens“ in Deutschland dazu inspiriert, das Modell nach China zu bringen.

潘涛博士在科特布斯勃兰登堡工业大学学习环境与管理期间受到德国“史莱伯花园”概念的启发, 随后他将这一模式带回中国。

„Fünf Tage verbringen die Städter in der Stadt, zwei Tage im Ecoland Garten“, so lautet die Lebensweise der Mitglieder nach Pan Tao. Mit dem Ecoland Club soll ein alternativer Lebensstil in Zeiten massiver Urbanisierungsstrategien vermittelt werden. In Shanghai verliert die Stadtbewohnerschaft durch die neuen monotonen Wohnsiedlungen den Bezug zur Natur. Das Hinterfragen der Lebensmittelproduktion sowie die Teilhabe an dem Produktionskreislauf sind wesentliche Aspekte, mit denen sich das Projekt auseinandersetzt.

据潘涛说, 现在“城五农二”是乐田家庭农场会员的生活方式。城镇化高速发展, 钢筋水泥塑造着新的城市形态, 而人们与自然的连接也越来越薄弱。乐田家庭农场的理念正是给城市居民带来了一种可供选择的生活方式。这个项目意在探究我们生活所需的食物和用品的生产过程及如何实现循环可持续发展

- Rund 50 km südlich von Shanghai in der Nähe vom Bahnhof Tinglin liegt das Areal
- Gartenhäuser stehen auf einer 8,5 Hektar großen Fläche
- 320 Familien haben im Ecoland Club bereits Parzellen gemietet (Stand Juni 2016)
- Service: 20 Arbeitskräfte kümmern sich auf Nachfrage um die Pflege der Gärten
- Finanzierung: Privates Anfangsinvestment der Gründerfamilie. Non-Profit Model.
- 400€ kostet ein 64 qm großer Garten mit Service im Jahr

- Der Service bietet eine Lieferung des Gemüses nach Hause an
- Ein Gemeinschaftshaus bietet Ort für Schulungen z.B. zum Gemüseanbau und Raum des Zusammenkommens. Ecoland Club ist eine starke Gemeinschaft geworden
- Die Gartenhäuser werden zum Teil mit Solarenergie versorgt
- Außerdem ist einer der wenigen Holz-Abenteuerspielplätze in China vorhanden
- 位于上海南部, 距市中心约50公里, 靠近亭林火车站。农场占地约8.5公顷
- 320个会员家庭在乐田家庭农场租赁私家园(2016年6月数据)
- 服务: 20个工作人员照看打理农场。提供“宅配送”农产品到家服务。
- 资金: 建立者家庭私人资金投入, 非营利模式
- 年付人民币4000可拥有一块64平方米(8米×8米)的私家园, 并享有农场服务
- 乐田家庭农场也提供学习场地, 比如种菜讲座或者聚会场所。
- 花园部分建筑由太阳能供电
- 除此之外还配备了中国为数不多的木工探险乐园

1. Fähigkeit der Hand- und Gartenarbeit wird gefördert
 2. Experimentelle Bildungsangebote: English, Farm Scouts etc.
 3. Neue Generation umweltbewusst lebender Städter
1. 提高动手能力, 增长园圃知识
 2. 实验性教育活动: 户外英语、农场探索等
 3. 新一代具有环保意识的生活城市

Pläne zur Expansion des Projektes: Anlage für 1000 Familien. Warteliste neuer Mitglieder. Auch gibt es Vision, mit Ecoland Club für andere Städte in China Inspiration zu sein. Ferner neues Projekt: „WeGarden“ beim ISEE – Büro in Downtown Shanghai
项目扩展规划: 可容纳1000个家庭, 会员等待名单, 在中国其他城市建立乐田家庭农场。远期新项目: 上海可持续能源研究中心市区办公室“城市微田园”项目。

KONTAKT 联系方式

→ 潘涛博士 Dr. Pan Tao: dr.pantao@gmail.com
www.vimeo.com/81077935 (关于潘涛博士的纪录片 Dokumentation über Dr. Pan Tao von Silvan Hagenbrock)

→ Link www.ecolandclub.com

→ **Gründer
合作方**

→ **Seit wann?
时间**

→ **Ausgangspunkt
出发点**

→ **Idee
理念**

→ **Modell &
Erfolgsfaktoren
模式 &
成功因素**

Urban Studios – Learning Cities Changzhou – Essen, Düsseldorf – Chongqing

城市工作室——学习型城市 成都—埃森, 杜塞尔多夫—重庆

FALLBEISPIEL III 案例故事之三

→ Partner 伙伴

Wissenschaft: Wuppertal Institut für Klima, Umwelt, Energie; Energie Stiftungs Universitäten: Duisburg-Essen (Stadtplanung); Southeast Nanjing (Architektur); Chongqing (Architektur / Stadtbau); TU Berlin (CHORA)
Städte: Essen, Changzhou, Düsseldorf, Chongqing;
Förderer: Stiftung Mercator
伍珀塔尔气候、环境、能源研究所; 能源基金会
大学: 杜伊斯堡-埃森大学、南京东南大学、重庆大学、柏林工大
城市: 埃森、常州、杜塞尔多夫、重庆
资助单位: 墨卡托基金会

→ Seit wann? 时间

1. Phase: 2014-2016. 2. Phase: Beantragt
第一阶段: 2014-2016年。第二阶段: 正在申请

→ Ausgangspunkt 出发点

Im Rahmen einer seit 2012 bestehenden Universitätsallianz „Low Carbon Eco-City Development“ (Stiftung Mercator, US Energy Foundation) stellt sich die Frage: Welche Weiterentwicklung ist nötig, um Studierenden besser für die Herausforderungen der Stadtentwicklung vorzubereiten und innovative Lösungen zu finden?
早在2012年就开始存在的“低碳生态城市发展”中德大学联盟(由墨卡托基金会资助), 属于中国可持续能源项目(美国的能源基金会), 定期开展良好的交流, 产生了如下问题: 下一步做什么? 需要哪些进一步的支持项目, 以便让大学生和未来的城市创者更加以实践和项目为导向, 顺应时代进行学习?

→ Kooperationsidee 合作理念

Urban Studios als Angebot eines Hochschul-Praxis-Dialoges: Stadtplanungs- und Architekturstudium in Kooperation mit Städten am Beispiel konkreter und realer Cases im Stadtraum, um neue Stadtentwicklungskonzepte in China und Deutschland zu entwickeln. Austausch & Expertise in interdisziplinärem Fachkreis.
“城市工作室”为高校的实践交流提供服务: 城市规划和建筑专业的学生可以在城市间的合作和在城市空间中得到具体和真实的案例, 从而开发出中德城市发展的新理念。在跨学科的专业范围内进行交流和深化。

→ Kooperationsmodell & Erfolgsfaktoren 合作模式与成功因素

- Programm-Design: Mix aus Inputphasen, Gruppenarbeit, Feldstudien, Exchange-Sessions, Praxis-Bezug (inkl. Besuch in Deutschland) und kreativer Produktion
- Gleiche Themen auf beiden Seiten: Transformationsprozesse traditioneller Industrieregionen
- Interkulturelle Teams: 18 chinesische und 18 deutsche Studenten / Incentive: Teams mit 3 besten Projekten erhalten „Good Practice Tour“ in deutscher Partnerstadt
- 过程导向的设计: 3周在中国的伙伴城市的工作室 + 1周在德国伙伴城市的“良好实践考察行”。通过这种输入进一步发展创意。再次回到中方伙伴城市展示结果。
- 共同基础: 传统工业地区向着气候友好型现代化基础设施的转型过程
- 跨文化团队的组成: 18位中国大学生和18位德国大学生

→ Ergebnisse & Mehrwerte 结果与附加效益

- Vertieftes Kontextverständnis junger Talente, Kooperationsmacher für die Zukunft
- Impulse, junge Perspektiven und frische Ideen auch für Partnerstädte
- Chinainteresse: 4 der deutschen Studierenden haben sich nach der Studio-Erfahrung für eine Masterarbeit mit chinesischem Schwerpunkt entschieden
- 加深青年人才对背景的理解, 他们是未来合作的开创者
- 也为伙伴城市带来推动力和新的思维及理念
- 对中国的兴趣: 有4名德国学生已经决定在中国撰写硕士论文

→ Wie geht es weiter? 如何继续

Urban Studios - Folgeprojekt mit Städten Xian und Harbin ist in der Planung (Stand Juni 2016).
城市工作室——正在计划与西安和哈尔滨等城市开展后续项目(截至2016年6月)。

KONTEXT 背景

Städte-Partnerschaft Changzhou & Essen seit 2015 (Auch Projekt der „EU-CHINA Urbanisation Partnership“). Städte-Partnerschaft Düsseldorf & Wuhan seit 2004.
常州和埃森自2015年起正式结为友好城市。“中国欧盟城镇化伙伴关系”的12个伙伴关系之一。杜塞尔多夫和武汉两市的正式友好关系始于2004年。

→ Wuppertal Institut: Dr. Chun Xia chun.xia@wupperinst.org
Stadt Essen, Internationales 埃森外办: michael.theisen@international.essen.de
Stadt Düsseldorf, Internationales 杜塞尔多夫外办: Jessica.Dedic@duesseldorf.de
夏纯博士, 项目协调人, 伍珀塔尔研究所, 电邮: chun.xia@wupperinst.org

→ Link <http://wupperinst.org/a/wi/a/s/ad/2981/>
<http://www.planning.org.cn/zt/project/2016/407/index.html>

Veranstaltungen



27/08-13/10/2016 X Berlin 柏林

Ausstellung im Aedes Architekturforum Aedes 建筑论坛展览

Zai Xing Tu-Mu - 16 chin. Museen, 15 chin. Architekten

再兴土木——16家中国博物馆和15位中国建筑师

4-5/09/2016 X Hangzhou 杭州

G20 Summit G20 峰会

Thema: Innovative, lebendige, vernetzte und

inklusive Weltwirtschaft

主题: 创新、活力、联系、经济

5-9/09/2016 X Shanghai 上海

Urban Transitions Global Summit 2016 2016 城市转型全球峰会

Die urbane Zukunft im Zeitalter der vernetzten Städte

在城市互联时代走向城市美好未来

27/09/2016 X Köln 科隆

Urbanisierungsprozesse und Partizipation in

deutsch-chinesischen Partnerschaften

城镇化进程与参与中德伙伴关系项目

28-29/09/2016 X Berlin 柏林

1. STADTMACHER-Treffen 第一届城市创者论坛

Forum, Workshops, Stadtexpeditionen für alle Querdenker und innovativen Stadtmacher zwischen China und Deutschland. Geladene Gäste und öff. Forum.

→ Anmeldung: bettine@stadtmacher4986.de

论坛、研讨会、城市探索——面向中德两国所有横向思维者和标新立异的城市创者们。应邀嘉宾及开放性论坛。

→ 报名: bettine@stadtmacher4986.de

Vokabeln

单词

chéng zhèn huà

城镇化

URBANISIERUNG

Die Urbanisierung beinhaltet demografische und siedlungsstrukturelle Aspekte sowie sozialpsychologische und sozioökonomische Komponenten. (Wirtschaftslexikon Gabler) Im chinesischen gibt es die beiden Begriffe: chéngshìhuà "Verstädterung", chéngzhèn huà "Stadtland-isierung" und erinnert uns daran, dass Urbanisierung nicht nur etwas mit Stadt zu tun hat, sondern auch mit dem ländlichen Raum. 城镇化包含了人口、集群结构以及社会心理学和社会经济学的元素。经济词典 (Gabler)。

chéng shì chuàng zhě

城市创者

STADTMACHER

Konnotation des deutschen Begriffs: Macher im Sinne von Initiator, Gründer, gemeinschaftlich, etwas wagen, Recht auf Stadt, Bottom-up. Der chinesische Begriff 城市创者 – ist von den Programm-Machern gewählt: chéngshì=Stadt, chuàngzhě=errichten, gründen, schaffen. Auch assoziativ zu chuàngxīn=Innovation. “城市创者”是一个联结智慧宜居城市创想者和实践者的跨界网络。

chuàng xiǎng yí jū

zhì huì chéng shì

**创想宜居
智慧城市**

**CREATIVE
LIVABLE
SMART CITY**

Wörtlich: chéngshì=Stadt, chuàng=beginnen kreieren, xiǎng=denken, yí jū=lebenswert, zhì huì=intelligent, Wissen. Wir haben im STADTMACHER-Programmteam diese Wortschöpfung gewählt, weil es „lebenswert“ und „kreativ“ betont, gleichzeitig aber „smart city“ nicht ausschließt. 创想宜居智慧城市——城市创者团队的理念。我们希望以此在强调“宜居”与“创想”的同时,也将“智慧城市”融入其中。

shè huì chuàngxīn

社会创新

**SOZIALE
INNOVATIONEN**

Wörtlich: shèhuì=Gesellschaft, chuàng=kreativ, kreieren, xīn=Neu. Der Begriff ist im chinesischen noch sehr neu und wird zum Teil politisch ambivalent betrachtet. Das Neue vollzieht sich nicht im Medium technologischer Artefakte, sondern auf der Ebene sozialer Praktiken (um Arten des Zusammenlebens, des Zusammenarbeitens und des Zusammenwirkens von Menschen). 这一概念在中国还很新,且有时具有一定的政治含义。这里的创新不是指科技层面的创新,而是指在社会实践层面上的一类共同生活、共同工作和共同影响的人群。

chāi

拆

ABRISS

大拆大建: Wörtlich dà chāi dà jiàn=alles abreißen, alles neu bauen. Der Begriff war ein jahrzehntelanges Motto vieler chinesischer Stadtplanungen. Inzwischen interessieren sich immer mehr Städte - ob aus ökonomischen, touristischen oder anderen Gründen - für das Bauen im Bestand. 大拆大建: 十多年来,这是很多中国城市的建设宗旨。现在越来越多的城市开始从经济、旅游以及其它方面加以考虑,而试图保留现有建筑。

KARTEN: DEUTSCH-CHINESISCHE KOOPERATIONSLANDSCHAFTEN 中德合作现状
EXTRAS: ÜBERSICHT KOOPERATIONSRAHMEN 中德合作现状

ÜBERSICHT KOOPERATIONSRAHMEN UND AKTEURSEBENEN **合作框架与参与者结构概览 33**

KARTEN I–II: BILATERALE ZUSAMMENARBEIT **双边合作概览 35**

KARTEN III–IV: DEUTSCH-CHINESISCHE STÄDTEPARTNERSCHAFTEN **中德伙伴城市 39**

KARTE V: HOCHSCHUL-PARTNERSCHAFTEN IN ARCHITEKTUR & URBANISTIK
在建筑与城市规划领域的高校伙伴关系 43



ÜBERSICHT KOOPERATIONSRAHMEN UND AKTEURSEBENEN

合作框架与参与者结构概览



KARTE I: BILATERALE ZUSAMMENARBEIT 双边合作概览

BMUB 德国联邦环境、自然保护、 建筑与核安全部 GIZ 德国国际合作机构

Seit Juni 2016: Verbindungsbüro
Deutsch-Chinesische Urbanisierungspartnerschaft
@ GIZ Bonn und Beijing
自2016年6月起城镇化伙伴关系进驻
GIZ 德国国际合作机构波恩和北京联络处

→ Bonn: sandra.mueller@giz.de
Beijing: sandra.retzer@giz.de

Weitere Partner: Deutscher Städtetag, ICLEI,
DENA. 合作伙伴: 德国城市议会, 倡导地方可持续
发展国际理事会, 德国能源署

→ ICLEI: roman.mendle@iclei.org
→ Städtetag 德国城市议会:
J.S. Lue, js.lue@staedtetag.de
→ DENA: Frau Ye, ye@dena.de

SEIT 2015 自2015年起 URBANISIERUNGSPARTNERSCHAFT 城镇化伙伴关系

Themen: Städtebauliche Planung, Umwelt- und Klimaschutz,
kohlenstoffarmes Bauen, Erneuerbare Energien in Städten,
Ressourceneffizienz, städtische Transportsysteme,
Finanzierungsinstrumente, Partizipation, Smart Cities.

话题: 城市建设计划、环境和气候保护、低碳建筑、城市新能源、
资源利用效率、城市交通系统、金融手段、参与、智慧城市。

Alle 3 Jahre Urbanisierungsforum 每三年举办一次城镇化论坛

自2014年起 Eco-Cities China 中德低碳生态城市项目

Effizienztechnologien, Green Building (DENA)
能效技术、绿色建筑 (德国能源署)

ICLEI-Sustainable Urban China Conference (Seit 2015)
中国城市可持续发展会议 (2015年起)

MoHURD 中国住房和城乡建设部

CSUS – Chinese Society for Urban Studies
中国城市科学研究会

Weitere Partner: Chinese Mayors Association, etc
伙伴: 中国市长协会等

- ← APA – Asien Pazifik Ausschuss
- BfN – Bundesamt für Naturschutz
- BDI – Bundesverband der Deutschen Industrie e.V.
- BMBF – Bundesministerium für Bildung und Forschung
- BMUB – Bundesministeriums für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit
- BMWI – Bundesministeriums für Wirtschaft und Energie
- BMZ – Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung
- CRAES – Chinesische Forschungsakademie für Umweltwissenschaften
- CNREC – Nationales Zentrum für Erneuerbare Energien China
- DENA – Deutsche Energie-Agentur GmbH
- GIZ – Gesellschaft internationaler Zusammenarbeit
- ICLEI – Local Governments for Sustainability
- MEP – Ministerium für Umweltschutz China
- MoE – Ministerium für Bildung China
- MoFCOM – Handelsministerium China
- MoHURD – Ministerium für Wohnungsbau China
- MoST – Ministerium für Wissenschaft und Technologie China
- NDRC – Nationale Entwicklungs- und Reformkommission China
- NEA – Nationale Energie-Administration China
- NHFPC – Nationale Kommission für Gesundheit und Familienplanung China

BMZ 德国经济合作与发展部

SKE – Service Stelle für Kommunen
in der einen Welt / Engagement Global
全球参与理事会 Deutscher Städtetag
德国城市议会 Kommunen 德国伙伴城市
BfN 德国联邦自然保护局

→ doreen.eismann@engagement-global.de

MoFCOM, MoHURD, NHFPC

中国商务部、住建部、
国家卫生和计划生育委员会
Partnerstädte in China
中国伙伴城市

BfN 德国联邦自然保护局

CRAES 中国环境科学研究院

Seit 2015 自2015年起 Connective Cities 互连城市

2015–2017 Biodiversität & Ökosystemleistungen 生物多样性和生态系统功能

Deutschland & China: Seit 1972 Diplomatische Beziehungen 中国和德国自1972年起建立外交关系

Seit 2010: Strategische Entwicklungspartnerschaft 自2010年起建立战略发展伙伴关系

Schwerpunkte: Nachhaltigkeitsknow-how, Umwelt- und Klimaschutz, Grüne Technologien 重点: 可持续发展专门技术、环境和气候保护、绿色技术

KARTE II: BILATERALE ZUSAMMENARBEIT 双边合作概览

BMBF (China-Strategie 2015-2020)

2015年至2020年德国联邦教育与研究部的中国战略

DLR, DAAD, Max-Planck, Helmholtz, Fraunhofer, Unis, u.a. Darmstadt, Duisburg-Essen, Heidelberg etc.
德国航空航天中心、德意志学术交流中心、马普协会、亥姆霍兹联合会、弗劳恩霍夫协会、高校, 包括达姆施塔特工业大学、杜伊斯堡-埃森大学、海德堡大学在内的多所大学

**WTZ-WISSENSCHAFTLICH
TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT UND
HOCHSCHULKOOPERATIONEN (SEIT 1978)**
高校科学技术合作协定 (自1978年起)

**Deutsch-Chinesische Plattform Innovation
(seit 2011) 中德“创新”平台 (自2011年起)**
u.a. Thema Urbanisierung

**Wissenschaftsjahr 2015: Zukunftsstadt
2015年科学年: 聚焦未来城市
FONA Megacities 特大城市
Forschung für Nachhaltige Entwicklung
BMBF**

德国联邦教育与研究部可持续发展研究所

MoST, MoE, MoHURD

中国科技部、教育部、住建部

CASTED, CRAES, Unis, u.a. Tongji Shanghai

中国科学技术发展战略研究院、中国环境科学研究院, 高校, 包括同济大学

BMBF-Forschungs-Marketingkampagne "Zukunftsstadt" (2016-17)

德国联邦教育与研究部-研究-“未来城市”宣传活动 (2016年至2017年)

Econet China (seit 2006)

Industrieplattform @AHK

德中生态商务平台 (自2006年起)

BMUB

德国联邦环境、自然保护、

建筑与核安全部

GIZ 德国国际合作机构

NDRC, NEA, CNREC

国家发展和改革委员会、国家能源局、
国家可再生能源中心

BMWI

德国联邦经济事务与能源部

DIHK – Deutsche Industrie- und Handelskammer
德国工商总会

37

38

**KLIMAPARTNERSCHAFT &
ERNEUERBARE ENERGIEN (SEIT 2009)**

气候伙伴关系 & 新能源 (自2009年起)

Low Carbon Pilotstädte

低碳先锋城市

Umweltpartnerschaft (seit 2003)

环境合作伙伴 (自2003年起)

BMUB

德国联邦环境、自然保护、
建筑与核安全部

GIZ 德国国际合作机构

APA 德国亚太经济委员会

BDI 德国联邦工业联合会

MEP

CCICED – China Council for
International Cooperation

中华人民共和国环境保护部

中国环境与发展国际合作委员会

KARTE III: STÄDTEPARTNERSCHAFTEN 中德城市合作伙伴

杜伊斯堡 Duisburg	1982	武汉 Wuhan	波恩 Bonn	2000	成都 Chengdu	马尔巴赫 Marbach a. N.	2005	铜陵 Tongling
杜塞尔多夫 Düsseldorf	1984	沈阳 Shenyang	美因—金齐希县 Main-Kinzig-Kreis		日照 Rizhao	什未林 Schwerin		郑州 Zhengzhou
博霍尔特 Bocholt	1985	无锡 Wuxi	诺伊斯莱茵县 Rhein-Kreis Neuss (Kreis)		无锡 Wuxi	不来梅 Bremen	2006	沈阳 Shenyang 10
不来梅 Bremen		大连 Dalian				杜塞尔多夫 Düsseldorf		广州 Guangzhou
亚琛 Aachen	1986	宁波 Ningbo 30	帕绍 Passau	2001	柳州 Liuzhou	法兰克福 Frankfurt a. M.		天津 Tianjin
汉堡 Hamburg		上海 Shanghai 30	迪伦 Düren	2002	金华 Jinhua	腓特烈港 Friedrichshafen		南京 Nanjing
弗赖辛/弗赖辛根(县) Freising / Freisingen (Kreis)	1987	潍坊 Weifang	维尔堡 Weilburg	2003	连云港 Lianyungang	奥斯纳布吕克 Osnabrück		合肥 Hefei
科隆 Köln		北京 Beijing	安斯巴赫 Ansbach	2004	靖江 Jingjiang	奥芬巴赫 Offenbach (Kreis)	2007	聊城 Liaocheng
施普罗克赫弗尔 Sprockhövel		枣庄 Zaozhuang	奥格斯堡 Augsburg		济南 Jinan	奥尔登堡 Oldenburg		西安 Xi'an
巴特维尔东根 Bad Wildungen	1988	伊春 Yichun	开姆尼茨 Chemnitz		太原 Taiyuan	杜伊斯堡 Duisburg	2008	青岛 Qingdao
法兰克福 Frankfurt a. M.		广州 Guangzhou	杜塞尔多夫 Düsseldorf		重庆 Chongqing	马格德堡 Magdeburg		哈尔滨 Harbin
格拉德贝克 Gladbeck		抚顺 Fushun	福伊希特旺 Feuchtwangen		靖江 Jingjiang	德累斯顿 Dresden	2009	杭州 Hangzhou
莱比锡 Leipzig		南京 Nanjing	吉森 Gießen		温州 Wenzhou	哈勒(萨勒河) Halle (Saale)		嘉兴 Jiaying
罗斯托克 Rostock		大连 Dalian	汉诺威 Hannover		常德 Changde	奥尔登堡 Oldenburg		徐州 Xuzhou
多特蒙德 Dortmund	1991	西安 Xi'an	康斯坦茨 Konstanz		苏州 Suzhou	雷根斯堡 Regensburg		青岛 Qingdao
玛尔 Marl	1993	长治 Changzi	曼海姆 Mannheim		镇江 Zhenjiang	施瓦岑贝格 Schwarzenbek		海门 Haimen
柏林 Berlin	1994	北京 Beijing	新勃兰登堡 Neubrandenburg		扬州 Yangzhou	奥得河畔施韦特 Schwedt/Oder		瑞安 Ruian
波鸿 Bochum		徐州 Xuzhou	奥芬巴赫 Offenbach a. M.		扬州 Yangzhou	哥廷根 Göttingen	2010	南京 Nanjing
海登海姆		潜江 Qianjiang	里萨 Riesa		苏州 Suzhou	特里尔 Trier		厦门 Xiamen
Heidenheim a. d. B.		宜昌 Yichang	罗滕堡 Rothenburg odT		靖江 Jingjiang	巴特洪堡 Bad Homburg	2011	丽江 Lijiang
路德维希堡 Ludwigsburg	1995	泉州 Quanzhou	罗特威尔 Rottweil		黄石 Huangshi	布伦瑞克 Braunschweig		珠海 Zhuhai
诺伊施塔特		南京 Nanjing	托斯道夫 Troisdorf		南通 Nantong	哈瑙 Hanau	2012	台州 Taizhou
Neustadt a. d. Weinstraße		德阳 Deyang 20	沃尔夫斯堡 Wolfsburg		长春 Changchun	奥尔登堡 Oldenburg		重庆 Chongqing
斯图加特 Stuttgart		深圳 Shenzhen	埃尔福特 Erfurt	2005	徐州 Xuzhou	拉滕 Lathen	2013	宝鸡 Baoji
锡根—维特根施泰因	1996	深圳 Shenzhen	法兰克福 Frankfurt a. M.		深圳 Shenzhen	奥尔登堡 Oldenburg		银川 Yinchuan
Siegen-Wittgenstein (Kreis)		重庆 Chongqing	法兰克福 Frankfurt a. M.		北京 Beijing	奥尔登堡 Oldenburg	2014	大连 Dalian
埃兰根 Erlangen	1997	泰安 Tai'an	哈根 Hagen		宜昌 Yichang	因戈尔施塔特 Ingolstadt		佛山 Foshan
纽伦堡 Nürnberg			哈根 Hagen		海宁 Haining	奥尔登堡 Oldenburg		青岛 Qingdao
莱比锡 Leipzig	1998		基尔 Kiel		青岛 Qingdao	埃森 Essen	2015	常州 Changzhou
施瓦巴赫 Schwabach			勒沃库森 Leverkusen		无锡 Wuxi	诺伊维德 Neuwied		宿迁 Suqian

39

40

50 Städte-Projektpartnerschaften
Attraktivste Provinz für Partnerschaften: Jiangsu
Jubiläen in 2016: 30 Jahre:
 z.B. Hamburg-Shanghai, Aachen-Ningbo

30

50个项目合作伙伴城市
合作伙伴关系最活跃的省: 江苏省
周年纪念: 如汉堡与上海、亚琛与宁波
 结为友好城市30周年

Akteure & Kontakte

参与机构&联系方式:
 → Deutscher Städtetag, Asienbeauftragter:
 J.S. Lue, 德国城市议会, 亚洲专员
 Lue 先生: js.lue@staedtetag.de

SKEW – Servicestelle Kommunen in der einen Welt
 Engagement Global, Runder Tisch Dt.-Chines. Partnerschaften,
 全球参与开发署, 德中合作伙伴城市圆桌会议
 Doreen Eismann 女士:
 doreen.eismann@engagement-global.de

KARTE IV: STÄDTEPARTNERSCHAFTEN 中德城市合作伙伴

2016年6月奥尔登堡
“中德地方伙伴关系圆桌会议”的意见和问题

STIMMEN VOM ERSTEN "RUNDEN TISCH FÜR
DEUTSCH-CHINESISCHE KOMMUNALE PARTNERSCHAFTEN"
IN OLDENBURG, JUNI 2016

„Für Kommunen ist das Städtepartnerschaftsengagement mit China einerseits schon immer eine Frage von Aufwand und Nutzen. Andererseits sehe ich die große Verantwortung der Kommunen für die gesellschaftliche Begegnung. Beim Nutzen kann es nicht nur um den ökonomischen Nutzen gehen. **Der Nutzen liegt in der gesellschaftlichen Entwicklung und dem gegenseitigen Kennenlernen verschiedener Kulturen.**“

“对于地方政府而言,与中国建立城市伙伴关系一方面始终是一个成本和效益的问题。另一方面,在我看来,城镇担负着巨大的社会交往责任。在效益方面不能只关注经济效益。**效益在于社会发展和不同文化间的相互了解。**”

JÜRGEN KROGMANN

Oberbürgermeister der Stadt Oldenburg
(Partnerschaft mit Qingdao, Xi'an und Peking)
奥尔登堡市市长(与青岛、西安和北京为友好城市)

„**Augenhöhe ist eine Frage von Sehtiefe.** Wie viel sieht man, wie viel versteht man? Je mehr wir vom anderen verstehen, desto besser können wir das Problem der unterschiedlichen Dimensionen überwinden. Von Alltag zu Alltag von Mensch zu Mensch können wir eine Augenhöhe auch jenseits von Systemmerkmalen erreichen.“

"平等是一个视深的问题"。看见多少?理解多少?我们越是理解别人,就越能更好地克服维度不同的问题。从生活到生活,从人到人,我们也可以在体制特征之外的方面实现平等。”

SHI MING

Journalist und Berater 记者及顾问

41

„Wichtig ist die **Findung gemeinsamer Interessen.** Das ist gar nicht einfach und man muss oft erst einmal die eigenen Interessen zu Hause definieren. Und die Definition gemeinsamer Interessen mit der chinesischen Partnerstadt ist dann Ergebnis einer guten, vertrauensvollen Partnerschaft und nicht ihr Beginn.“

“重要的是**找到共同的利益**。这一点都不容易,往往必须先确定自己这方的利益。确定与中国伙伴城市的共同兴趣,是一个良好的、充满信任的伙伴关系的结果,而并非开端。”

ULRICH PASSLICK

Stadtbaurat, Stadt Bocholt, (Partnerschaft mit Wuxi,
seit 1986) 博霍尔特市建设局监察官
(自1986年起与无锡为友好城市)

42

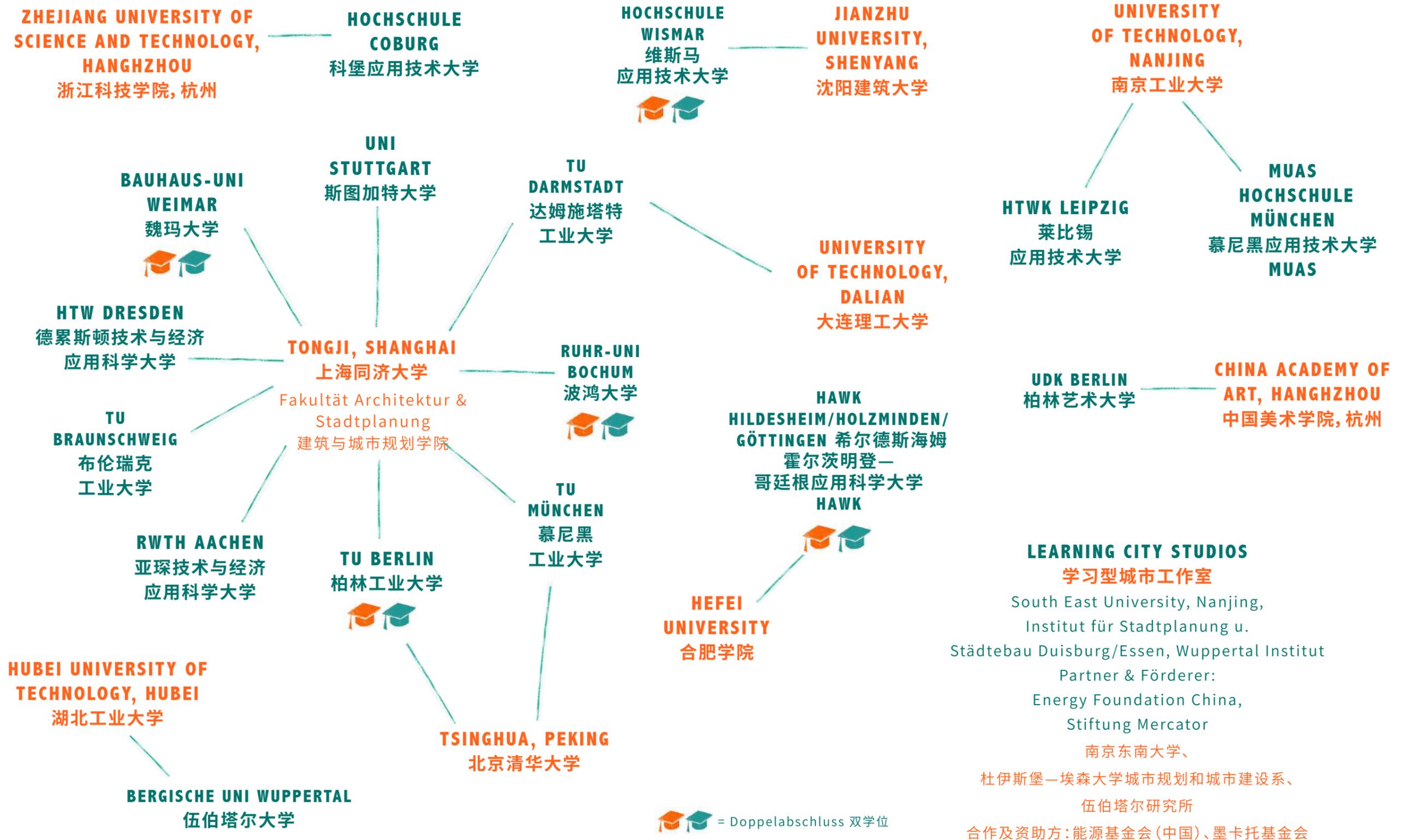
„Damit das China-Engagement für uns Akzeptanz findet, brauchen wir „funktionierende Geschichten“. Das werden nicht nur ökonomische Hard Facts sein, es sind ebenso Geschichten von Begegnungen mit Menschen in China, die unseren Horizont erweitert haben und uns um neue Perspektiven bereichert haben.“

“为了使对中国的投入在我们这里得到认同,我们需要一些‘体现作用的故事’。这不仅包括经济上的硬性事实,同样还有与中国的人们交往的故事,这些故事拓宽了我们的视野,为我们增添了新的视角。”

MATTHIAS MÖHLE

MdL, Landkreis Peine (Partnerschaft mit Nanchang, Jiangxi, seit 2009)
派纳县,州议会议员(自2009年起与江西南昌为友好城市)

KARTE V: HOCHSCHUL-PARTNERSCHAFTEN IN ARCHITEKTUR & URBANISTIK 在建筑与城市规划领域的高校伙伴关系



IMPRESSUM

Das Projekt STADTMACHER China – Deutschland ist eine 2016 ins Leben gerufene Initiative der Robert Bosch Stiftung. Die Stiftung gehört zu den großen unternehmensverbundenen Stiftungen in Europa. Sie investiert jährlich rund siebzig Millionen Euro in die Förderung von ca. 800 eigenen und fremden Projekten aus den Gebieten der Völkerverständigung, Bildung, Gesellschaft und Kultur sowie Gesundheit und Wissenschaft. Insgesamt hat die Stiftung seit ihrer Gründung 1964 rund 1,4 Milliarden Euro für ihre gemeinnützige Arbeit eingesetzt.

→ Mehr Informationen: www.bosch-stiftung.de
Kontakt: Oliver Radtke, Programmleitung China, Bereich Völkerverständigung Amerika und Asien, oliver.radtke@bosch-stiftung.de

Das Programm STADTMACHER China-Deutschland wird umgesetzt von den Ko-Initiatorinnen Katja Hellkötter und Magali Menant, Gründerinnen der Agentur CONSTELLATIONS. CONSTELLATIONS ist eine Agentur mit Sitz in Shanghai und seit 2015 auch in Berlin, die spezialisiert ist auf den chinesisch-europäischen Dialog und die Kooperation an der Schnittstelle von Gesellschaft, Wirtschaft und Politik. Eines der von CONSTELLATIONS entwickelten Programme für das Lernen im Stadtraum ist auch das Projekt "SHANGHAI FLANEUR".

→ www.constellations-international.com
www.shanghai-flaneur.com

STADTMACHER-Blatt:

Ein Informations-Service des Programms STADTMACHER China-Deutschland.

"城市创者"小报中德"城市创者"项目的一项服务项目:

→ www.stadtmacher4986.com

Redaktion 编辑:

Katja Hellkötter
kh@constellations-international.com
Silvan Hagenbrock
silvan@stadtmacher4986.com

STADTMACHER-Studio in Deutschland @ CONSTELLATIONS Berlin

城市创者——柏林办事处

Katja Hellkötter, Programmleitung
kh@constellations-international.com
Bettine Marissen, Projektmanagement
bettine@stadtmacher4986.com

STADTMACHER-Studio in China @ CONSTELLATIONS Shanghai

城市创者中国联系人

Magali Menant
Wenting Jiang 蒋文婷
wenting@stadtmacher4986.com

出版说明

中德“城市创者”由罗伯特·博世基金会于2016年倡议发起。罗伯特·博世基金会 (Robert Bosch Stiftung) 是欧洲最大的企业基金会之一。基金会每年投资将近7000万欧元用于资助大约800个自主和合作项目, 其中包括国际理解、教育、社会、文化以及健康和科学等领域。自1964年成立以来, 基金会在公益领域的总投入已超过13亿欧元, 一直践行着博世公司和基金会创始人罗伯特·博世先生(1861-1942)的慈善遗愿。博世基金会拥有博世集团92%的股份, 并靠所持股份的红利维持基金会的日常运营。

www.bosch-stiftung.de

中国项目负责人: 纪韶融 (Oliver Radtke),

oliver.radtke@bosch-stiftung.de

Robert Bosch Stiftung

中德城市创者项目由罗伯特·博世基金会与来自 CONSTELLATIONS公司的何凯迪 (Katja Hellkötter)和玛格丽 (Magali Menant)联合发起并执行。CONSTELLATIONS在2009成立于上海, 并在2015年开设柏林办公室, 在社会、经济、政治层面的中欧对话与合作中具有丰富经验。在中德城市创者项目以外, CONSTELLATIONS还通过“上海漫步”等项目提供城市议题下的学习与交流。

www.constellations-international.com

www.shanghai-flaneur.com



Kuratorisches Kernteam 策划核心团队:

Dr. Eduard Kögel – info@eduardkoegel.de
Dr. CHENG Yiheng – yihengcheng.cbi@qq.com
Oliver Radtke – oliver.radtke@bosch-stiftung.de
Dr. SHEN Qilan 沈奇岚 – shenqilan@163.com
Dr. Roland Winkler – winkler@mudi.com
SU Yunsheng (PhD) 苏运升 – pipek@126.com
WU Yimeng – hello@studiowudesign.com
Silvan Hagenbrock – silvan@stadtmacher4986.com

Art Direction 艺术总监:

Studio WU 無, Berlin
www.studiowudesign.com
hello@studiowudesign.com

Layout 版面设计:

Studio WU 無, Berlin
+ Silvan Hagenbrock

Übersetzung 翻译:

Alice Huang
Enter Consulting (Shanghai) Co. Ltd.

Projektsassistentz 项目助理:

SONG Xinyan 宋欣岩
INSIDE A Communications AG
song@inside-a.com



28./29. SEPTEMBER 2016 1. STADTMACHER-TREFFEN

Forum, Workshops, Stadtexpeditionen

für alle Querdenker und innovativen Stadtmacher zwischen China und Deutschland

城市创者 聚会
STADTMACHER
Treffen

→ STADTMACHER China-Deutschland: Ein interdisziplinäres Netzwerk für lebenswerte Städte, das transkulturell gute Ideen findet, realisiert und Projekte skaliert.

中德城市创者——智慧宜居城市创想者和实践者的跨界网络



2016年9月28日/29日
第一届城市创者聚会

论坛、战略实验室、
研习班、城市考察

面向中德两国横向思维者
和标新立异的城市创者



城市创者 **聚会**
STADTMACHER
Treffen



中德“城市创者”——智慧宜居城市创想者和实践者的跨界网络

